

近現代中國戲劇譯介活動贊助人的變遷

——以莫里哀喜劇的譯介為例

張薈 ZHANG Qiang

山東大學外國語學院法語系

戲劇是一項不囿於書齋的文學形式。一部外國戲劇作品譯介的發生、發展與譯本的經典化往往牽涉文本翻譯與舞臺表演兩個環節。因而，相較於小說、詩歌的翻譯，戲劇翻譯的贊助系統呈現出了多樣化、複雜化的特點。本文以莫里哀喜劇在中國的譯介為例，探討了中國近現代戲劇譯介贊助人的身份及其對翻譯活動的操控。在這一時期，通俗文學期刊、政黨出版社、地方報刊、演出劇團、導演（編劇）成為其大眾化和經典化的主要推動力。由於出版媒介、贊助目的以及目標讀者（觀眾）的差異，不同譯本所呈現的意識形態與詩學特點也不盡相同。